전남 지역 관광지 영문 안내판의 문제점과 개선 방안*

이종근·Edmundo Cruz Luna**
(목포대)

Lee, Jong Kun & Edmundo Cruz Luna. (2016). Some Problems with English Plaques at Tourist Destinations in Jeonnam and Ways of Resolving the Problems. *The Linguistic Association of Korea Journal*, 24(3), 125-164. Foreign tourists visiting Korea often point out that English plaques at tourist destinations in Korea show a considerable number of errors in grammar and spelling, along with errors in using inappropriate terms. The purpose of the present study is to investigate some typical problems with English plaques at tourist destinations in Jeonnam and propose ways of resolving them. As pointed out by foreign tourists, several types of errors were frequently found in English plaques at tourist destinations in Jeonnam. The present study has classified problems with English plaques into five types: 1) grammatical errors and spelling errors due to lack of knowledge of the English language and ability for English translation; 2) errors in diction due to the lack of understanding Korean history, culture, religion on the one hand and the inability to understand differences in meaning between similar words on the other hand; 3) errors made by translators due to their carelessness and errors made by the manufacturers of the English plaques themselves; 4) errors made by not following the official way of romanizing Korean proper nouns; and 5) errors made by using machine translation. The present work has proposed ways of resolving these problems. When local governments plan to put up English plaques at tourist destinations, before they ask a translator or an agency to translate the Korean version of the plaque, they should organize a committee consisting of the following: experts in local tourism, a professor of English interested in translation endeavors, and a native English speaker. Based on the committee's recommendations, the local governments can then decide whom they should ask to translate the plaques. In addition, local

* 본 논문은 2014학년도 목포대학교 교내연구과제 지원에 의하여 연구되었음. 본 논문의 논지를 좀 더 분명히 밝히는 데 도움을 주시고 귀중한 심사평을 해주신 세분의 *언어학* 심사자들께 깊은 감사를 드린다. 원고 완성의 마지막 단계에서 논문의 방향에 대하여 소중한 조언을 해주신 최희섭 교수님께도 감사의 말씀을 드린다. 그러나 본 논문에 어떤 오류라도 남아 있다면 전적으로 저자들의 책임이다.

** 제1저자(주저자) 겸 교신저자: 이종근, 제2저자(공동저자): Edmundo Cruz Luna.

governments should adopt a system of having the translators' and editors' real names either on the English plaques or in the local governments' websites so that they have incentives to avoid possible errors as much as possible. Finally, local governments should develop a better system for local government employees who are responsible for putting up these English plaques to have the appropriate degree of expertise in dealing with these problems.

주제어(Key Words): 번역(translation), 영문안내판(English plaques), 관광(tourism), 관광지(tourist destination), 오류(errors), 문법(grammar), 철자(spelling), 용어선택(diction), 기계번역(machine translation), 전남(Jeonnam), 한국(Korea).

1. 서론

매년 천만 명이 넘는 외국인 관광객이 한국을 방문하는 국제화·세계화 시대에 외국인이 자주 찾는 주요 관광지와 명승지에 설치된 영문 안내판은 외국인 관광객이 한국의 문화와 역사를 이해하는 중요한 수단이 되고, 한국의 문화·관광 사업의 수준을 알리고 국가의 위상을 높이는 중요한 표지이다.[1] 그러나 전남을 비롯한 전국 주요 관광지의 영문 안내판은 번역에 있어서의 오류와 외국인이 이해하기 힘든 난해한 용어 사용으로 인하여 외국인에게 우리 문화재와 관광 자원에 대한 설명과 정보 제공이라는 본래의 목적을 충실히 수행하지 못하는 경우가 자주 발견된다. 본 연구는 영어학을 전공하는 한국인 교수와 언어학을 전공하는 영어 원어민 교수의 공동 연구로서 원어민 교수와 함께 전남 지역 유명 관광지를 찾아가서 설치된 영문 안내판을 직접 관찰하면서 조사하고, 일반상식과 영어 전문성을 겸비한 영어 원어민 입장에서 영문 번역상의 오류를 찾고, 오역이 아니더라도 대학에서 정상적인 교육을 받은 영어 원어민 입장에서도 이해하기 어려운 아주 난해한 영어 표현이 발견되는 경우 개선해야 할 사항으로 분류하는 등 영어 문법상의 오류와 관광객에게 사용할 수 없는 지나치게 난해한 영문 표현을 가려내는 역할을 담당하도록 하였다. 본 연구의 목적은 이러한 영문 안내판의 오류를 유형별로 분류하고, 그 원인을 분석하여 문제점을 해결하는 방안을 제시함으로써 외국인 관광객의 한국 문화 역사에 대한 올바른 이해를 돕고, 한국 관광에 대한 이미지를 제고하여, 지역 발전과 한국의 관광 산업 발전에 공헌하는 것이다.

연구방법으로는 전남 지역 주요 관광지를 직접 찾아가 관광지에 설치된 영문 안내판의 영문 안내문을 수집하여 발견되는 오류를 유형별로 분석하였다. 오류 유형의 분석은 (1)영문

1) 한국관광공사 자료에 따르면 2014년 한 해 한국을 방문한 외국인 관광객의 수는 1420만 1516명이었다고 한다.

번역 능력의 부족으로 인한 문법상의 오류나 철자법상의 오류, (2) 한국의 역사 문화 종교 등에 대한 이해 부족이나 영어의 유사한 어휘에 대한 이해 부족으로 발생한 어휘선택상의 오류, (3) 번역자의 부주의로 인한 단순한 실수나 안내판 제작사가 안내판 제작 과정에서 발생시킨 철자법상의 오류, (4) 국어의 로마자표기법상의 오류와 최근 문화체육관광부가 제정한 문화재명 등에 대한 통일된 영문 번역 표기법을 따르지 않아 발생한 오류, 그리고 마지막으로 (5) 구글번역기 등의 활용으로 발생한 기계번역에 의한 오류 등으로 분석한다. 오류에 대한 분류와 분석을 통해 안내판 영문의 오류 방지를 위한 해결책과 개선방안을 영문 안내판 제작 단계별로 제시하고자 한다.

영문 안내판의 오역에 대해서는 중앙일간지 등 언론에서 여러 차례 보도한 적이 있고, 최희섭(2009, 2011), 여명 *et al* (2012) 등 관광지 영문안내판의 문제점에 대해서 논의한 저서나 논문도 많이 발표되었다. 그러나 이러한 연구들은 주로 문법적 오류에 많은 관심을 가지고 연구한 저서나 논문들이다. 그리고 전남 지역 관광지 영문안내판의 문제점에 관한 연구는 최희섭의 여수 진남관 관광안내판에 관한 연구 외에는 찾아보기가 어렵다. 본 연구는 관광지 영문 안내판을 한국인의 관점에서 보지 않고 좀 더 외국인의 관점에서 종합적으로 분석하고 그 문제점을 개선하기 위한 체계적인 연구이다. 특히 지금까지 발표된 관광지 영문 안내판의 문제점을 다룬 기존 연구가 문법에 있어서의 오류를 주로 많이 다룬 것과는 달리 본 연구자들은 한국의 역사・문화・종교 등에 대한 이해 부족이나 영어의 유사한 어휘에 대한 이해 부족으로 발생한 어휘선택상의 오류를 좀 더 면밀하게 분석하고자 한다. 관광지 영문안내판은 원래 내국인이 아닌 외국인 관광객을 위해 설치하는 것이다. 외국인은 이 관광안내문을 통해서 관광지나 문화재・명승고찰에 대한 이해와 정보를 얻게 되고 나아가 한국과 한국 문화에 대한 이해의 폭을 넓힐 수 있다. 본 연구는 전남 지역의 주요 관광지에 설치된 영문 안내판을 조사하고, 외국인 관광객의 눈높이에서 그 실태와 문제점을 종합적이고 체계적으로 분석하여 전남 지역 관광지 영문 안내문이 보이고 있는 문제점을 개선할 수 있는 구체적인 방안을 제시하고자 한다. 특히 본 논문의 또 한 가지 중요한 목적은 관광지 영문안내판의 이러한 문제점을 개선할 수 있도록 도청・시청・군청 등 지방자치단체에서 관광안내판 설치를 담당하는 공무원들이 현장에서 일어나는 문제점을 인지하고 문제점을 극복할 수 있도록 사례별로 문제점을 분석하여 관광안내판 제작 단계별로 그 해결책을 제시하는 것이다.

2. 관광지 영문 안내문의 문제점에 대한 유형별 분석

본 연구자들은 전남 지역 주요 관광지를 직접 찾아가 관광지에 설치된 영문 안내판의 영문 안내문을 수집하여 발견되는 오류를 유형별로 분석하였다. 오류의 유형은 수집한 안내문에 대한 기초분석을 통해 위에서 언급한 대로 안내문 번역자의 영문 번역 능력의 부족으로

인한 문법상의 오류와 한국의 역사 문화 종교 등에 대한 이해 부족이나 영어의 유사한 어휘에 대한 이해 부족으로 발생한 영어 어휘선택상의 부적절함, 번역자의 단순한 실수나 안내판 제작사가 안내판 제작 과정에서 발생시킨 철자법상의 오류, 국어의 로마자표기법상의 오류와 최근 문화체육관광부가 제정한 문화재명 등에 대한 통일된 영문 번역 표기법을 따르지 않아 발생한 오류, 그리고 마지막으로 구글번역기 등의 활용으로 발생한 기계번역에 의한 오류 등으로 분석하였다.

본 연구자들이 방문하여 조사한 전남 지역 유명 관광지와 문화재, 명승고찰 14개소는 전남을 대표하는 관광지, 명승지로서 구체적으로 열거하면 다음과 같다. 목포 유달산, 목포 조각공원, 유달산 노적봉, 해남 명량대첩지, 진도 운림산방, 해남 땅끝, 강진 무위사, 해남 대흥사, 순천 낙안읍성, 순천 송광사, 여수 오동도, 여수 진남관, 담양 소쇄원, 무안국제공항 등 14개 명소이다.

2.1. 문법상의 오류

영문 안내문에서 가장 흔하게 발견된 오류는 번역 과정에서 발생한 문법상의 오류였다. 문법상의 오류의 구체적인 예를 들면 다음과 같다.

1) Mt. Yudal is the last peak of Nolyeong Mountains. (missing definite article; 유달산)
옳은 표현: Yudalsan Mountain is the last peak of the Noryeongsanmaek Mountains.

영어에서 산맥 이름 앞에 정관사 *the*가 사용되어야 하는데 전남 목포에 소재한 유달산을 설명하는 영문 안내문에서는 이러한 정관사를 생략하는 오류가 발견되었다. 또한 유달산과 노령산맥의 영어표현도 최근 2015년 6월 문화체육관광부가 국토교통부·문화재청·서울시·관광공사 등과 공동으로 마련한 '도로·관광 안내용어 번역 통일안'을 토대로 2015년 12월 29일 문체부 훈령 279호로 제정・고시하여 현재 시행하고 있는 '공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침'을 위배하고 있다.[2)]

2) ... he was taught from Master Choyui. (wrong preposition; 운림산방)
옳은 표현: ... he was taught by Master Choui.

2) 문화체육관광부가 2015년 12월 29일 문체부 훈령 279호로 제정・고시하여 현재 시행하고 있는 '공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침'의 자세한 내용은 본 논문의 후반에서 자세히 다루도록 하겠다.

전남 진도를 대표하는 관광지인 운림산방의 영문안내판에서는 영어 전치사를 잘 못 사용하는 오류가 발견되었다. 소치 허련 선생은 "20대에 해남 대둔사의 초의선사에게 학문을 익히고..."라는 한글 설명을 오역하여 영어 전치사 사용법을 어기는 오류를 범하였다. '초의선사'에 대한 국어의 로마자표기에도 오류가 발견되었다.

3) a famous tourist attraction that attract tourists (3rd person singular marking; 땅끝)
옳은 표현: a famous tourist attraction that attracts tourists

영어 원어민조차도 가끔 틀리는 동사의 3인칭단수형이기는 하지만 전남 해남 땅끝을 소개하는 영문 안내판에서 주어가 3인칭단수이고 동사가 현재시제라 3인칭단수현재시제형인 attracts를 사용하여야 하는 문맥에서 attract를 사용하는 오류가 발견되었다.

4) columns with decorative capital (plural marking necessary; 무위사)
옳은 표현: columns with decorative capitals

위 표현은 강진 무위사에 대한 영문안내문에서 "극락보전 측면의 기둥과 보가 만나 이루는 공간 분할의 절제된 아름다움"을 의역하면서 사용한 영문 표현으로서 '장식적인 기둥머리를 가진 기둥'이라는 의미로 사용한 것인데 'capital'은 '기둥머리'라는 의미로 사용될 때 가산명사로서 기둥도 여러 개이고 기둥머리도 여러 개이므로 당연히 복수형으로 사용해야 되는 경우이다.

5) It was carved in wood in the 31st year of King Yeongjo (wrong preposition; 소쇄원)
옳은 표현: It was carved in wood during the 31st year of King Yeongjo's reign

담양 소쇄원의 영문안내문에서 발견된 문법상의 오류는 "영조 31년에"라는 표현에 대한 영문 변역과정에서 전치사를 'during'을 사용해야 되는데 'in'을 사용한 오류이다. 원어민 감수자가 한 번이라도 감수를 제대로 했더라면 피할 수 있는 오류였다.

이상의 영문안내문 문장들에서 발견되는 문법적 오류들은 주로 한국인 영어학습자가 자주 범하는 오류임을 알 수 있다. 이상과 같은 문법적 오류는 자주 발견되고 있고, 다른 연구자들도 이미 많이 보고하고 있는 오류인데, 본 연구자들이 전남 도내 14개의 영문 관광 안내판에서 수집한 102개의 영어 문장에서 무려 63개나 되는 문법상의 오류가 발견되었다.[3] 오

류가 들어 있는 문장의 수는 54개여서 전체 영어 문장의 52.94%가 문법상의 오류를 포함하고 있었다. 전남 지역 관광지 및 명승지의 안내문의 최초 영어번역자의 번역능력 부족이나 실수가 심각하다는 것을 확인할 수 있었다.

다음 절에서는 문법적 오류와 함께 외국인 관광객들이 영문안내문을 읽으면서 느끼는 어려움 중에서 한국인 번역자가 안내문 번역과정에서 너무 생소하고 난해한 영어 용어를 사용하거나 문맥에 어울리지 않는 부적절한 용어나 표현을 사용하여 문화재나 관광지에 대한 소개가 제대로 이루어지지 않는 사례를 논의한다.

2.2. 어휘 선택(Diction)상의 부적절성

위에서 제시한 문법상의 오류 이외에도 서로 유사하면서도 사용법이 다른 영어 표현의 차이점을 인식하지 못하고 번역한 사례가 다수 발견되었다. 이 부분은 다른 연구자들이 많은 관심을 가지고 분석하지 않았던 부분이라고 할 수 있는데 문법적 오류는 아니지만 외국인 관광객들 입장에서는 관광지에 대한 정확한 이해를 방해하기 때문에 문법상의 오류보다 어느 면에서는 더 심각한 오류이다. 어휘 선택상의 오류의 몇 가지 예를 들면 다음과 같다.

6) Nochokbong (A stack do grain-peak) (노적봉)
적절한 표현: Nojeokbong (The Peak of Stacked Grain)

목포 유달산에 위치한 노적봉에 로타리클럽에서 기증한 영문안내판이 있는데 노적봉에 대한 로마자표기가 예전 방식인 것은 오래 전에 안내판을 만들어서 그럴 수도 있겠으나 괄호 안에 표시한 영문 번역은 어휘 선택상에 문제가 있고 외국인 관광객이 보았을 때 'Nochokbong'이 무슨 의미인지 알 수 있게 해주려는 의도일 텐데 "A stack do grain-peak"는 어휘선택상의 오류로 그러한 역할을 전혀 해주지 못하고 있다.

7) Jindo Unlimsanbang is an atelier owned by Sochi Heoryeon. (운림산방)
적절한 표현: Jindo Ullimsanbang is an artist's workshop ...

전남 진도군에 위치한 운림산방을 찾아가면 한글 안내판에 "조선시대 말기 남화의 대가

3) 14개소 관광지의 영문관광안내판을 분석하면서 관광지 한 개소당 하나씩의 안내판만 통계에 반영하였다. 무안국제공항 2층에 설치된 남도 관광 안내를 위한 영문안내판은 14개의 안내판을 분석하였으나 통계적 가치를 고려하여 남도관광안내 안내판 중 가장 대표적인 "What is Namdo?"라는 제목의 안내판만 통계에 반영하였다. 그러나 무안국제공항에 설치된 관광안내판 14개의 영문 오류 분석도 도청·시청·군청 관광과 담당공무원과 관심 있는 독자들을 위하여 다른 관광지 13개소의 관광안내판 영문 분석과 함께 부록으로 본 논문 말미에 수록하였다.

였던 소치 허련 선생이 말년에 그림을 그렸던 화실의 이름으로 1982년 소치의 손자인 남농 허건이 복원하여 세상에 알려지기 시작하였다."라고 적혀 있는데 운림산방은 그림을 그리던 화실이었다는 것을 영문 안내판에서는 'atelier'라고 번역하여 소개하고 있다. 하지만 이는 적절한 영어표현이 아니고 'artist's workshop'이라고 번역해야 옳다. 'atelier'는 영어 사전에 등재되어 있기는 하지만 본래 불어 단어로서 영어 원어민들은 평소 잘 사용하지 않는 단어이고 이러한 의미로는 'artist's workshop'이 흔히 사용된다.

8) The 10m high tower was built to advertise the beauty of Korean land and archipelagoes ... (땅끝)
적절한 표현: The 10m high tower was built to feature the beauty of Korean land and archipelago ...

전남 해남 땅끝은 한반도 최남단에 위치한 마을이다. 이 땅끝 마을에 안내판이 세워져 있는데 한글안내판에는 "한반도 육지의 남쪽 끄트머리이면서 해양과 대륙문화의 시작을 동시에 상징하는 땅끝. 우리 국토와 다도해의 아름다움을 알리기 위해 높이 10m의 탑을 세웠으며, ..."라는 설명이 들어있다. 그런데 "알리기 위해"라는 한글표현에 대해 영어동사 'advertise'를 사용했는데 이 단어는 어떤 이익을 위해 판매되는 것에 사용하는 단어이기에 적절한 용어가 아니며 대신 판매 여부와는 직접 관계가 없는 보다 중립적인 단어인 'feature'를 사용해야 한다.

9) ... sojourned in this temple (대흥사)
적절한 표현: ... briefly resided in this temple

해남 대흥사의 안내판에는 "고려시대에는 진정국사 천책 스님이 머물렀다는 기록이 있다."라는 설명이 들어 있는데 이 문장을 영문안내문에서는 "There remains a record that during the Goryeo Dynasty the National Preceptor Cheonchaek sojourned in this temple."로 소개하고 있다. 그러나 '머물렀다'는 표현의 영어 표현으로서 "sojourned"는 이러한 안내문에는 어울리지 않는 너무 시적인 표현이다. 따라서 'briefly resided' 정도의 표현이 원래 한글 안내문의 의도와 취지에 맞는 표현이라고 할 수 있다.

10) and enlarged by State Preceptor Doseon (무위사)
적절한 표현: and expanded by National Master Doseon

1993년 간행된 유홍준 교수의 『나의 문화유산답사기』에 소개되어 전국적으로 더 유명해

진 전남 강진 무위사. 이 무위사 입구에 세워진 한글안내판에는 "무위사사적에 의하면, 무위사는 원효스님에 의해 창건되고 도선국사에 의해 중창되었다고 한다."라는 설명이 있다. 그런데 이 문장을 영어로 번역하여 안내한 영문 안내문에서는 '중창되었다'를 "enlarged"라는 동사를 사용하여 번역하였는데 이 동사보다는 'expanded'라는 영어 동사가 더 적절하다.

이상의 예와 같은 부적절한 영어 어휘 사용의 예도 전체 102개 영어 문장에서 28개 표현이 발견되어, 분석한 전체 문장의 27.45%의 문장에서 부적절한 영어 단어가 사용된 것을 확인할 수 있었다. 문법상의 오류보다는 그 빈도수가 덜 하기는 하지만 외국인들에게 해당 관광지의 유래나 역사를 설명하는 데에는 큰 장애요소가 되는 것으로 분석된다. 이러한 오류는 한국 문화와 역사를 잘 이해하는 영어 원어민의 영어안내문 감수로 방지할 수 있다. 하지만 한국인 영어안내문 번역자가 번역한 영어안내문을 해당 지방자치단체나 사찰이 영어 원어민 감수자의 감수를 거치지 않고 바로 영문안내판을 설치한다면 이러한 부적절한 어휘사용은 자주 발생하며 영문안내판 설치 후 영어를 잘 아는 국내외 관광객이 관련 지자체나 사찰 등에 제보해서 교정을 요청할 때까지는 시정하기 어렵다고 판단된다.

2.3. 영어 철자법상의 오류

영문 안내문 제작과정이나 번역과정에서의 철자법상의 오류의 예는 다음과 같다.

11) ... to pretend that he piled up orovisions (노적봉)
옳은 철자법: to pretend that he piled up provisions

전남 목포의 유달산에는 노적봉이라는 충무공 이순신 장군의 슬기가 깃든 해발 60m의 바위로 이루어진 봉우리가 있다. 이 노적봉을 소개하는 한글 관광안내문에 "충무공께서는 적은 군세(軍勢)로 많은 왜적을 물리치기 위하여 이 봉우리를 짚마름으로 덮어 군량미를 쌓아 놓은 노적봉처럼 꾸며서 우리의 군사(軍士)가 많은 것 같이 속여 왜군이 함부로 쳐들어오지 못하게 하였다는 것입니다."라고 새기고, 이에 대한 영문 안내문에서 "군량미"를 "orovisions"로 적어 놓았다. 그러나 이것은 '식량'을 의미하는 영어 단어 'provisions'의 명백한 철자 오기이다. 이러한 오류는 번역자의 실수라고 보기는 힘들고 영어 단어를 잘 모르는 관광안내판 제작업체가 안내판 제작과정에서 p를 o로 잘 못 보고 발생시킨 오류로 분석된다.

다음은 명사와 형용사가 유사한 철자를 가지고 있어서 오류가 발생한 경우를 살펴보자.

12) ... of his descendents (운림산방)
옳은 철자법: of his descendants

진도 운림산방 입구에 설치된 한글 안내판에는 "보배의 섬 진도에 있는 운림산방은 소치 허련의 화혼(畵魂)이 그 후손들을 통하여 지금도 찬란하게 진행되고 있는, 이 지구상에 단 하나 밖에 없는 "살아있는 미술관"이다."라고 적혀 있다. 여기에 적힌 "그 후손들을 통하여"를 의역하여 "... of his descendents"라고 번역하고 있는데 후손이라는 의미로 사용한 'descendent'는 '강하하는' 또는 '전해 내려오는'이라는 의미로 주로 형용사로 사용되는 단어이다. '후손(들)'이라는 의미로는 주로 'descendant(s)'라는 명사가 사용된다.

13) This garden harmonize witl nature in characteristic traditional Korean style. (소쇄원)
옳은 철자법: This garden harmonizes with nature in characteristic traditional Korean style.

마지막으로 담양 소쇄원의 영문 안내판에는 영어 전치사 'with'가 'witl'로 오기되어 있는데 이는 위 노적봉의 철자법 오류와 마찬가지로 관광안내문 번역자의 실수라기보다는 안내판 설치 업체 측의 부주의로 인한 오류로 분석된다.

정리하자면 이러한 철자법상의 오류의 경우 (12)와 같은 경우는 번역자의 실수로 보이지만, (11)과 (13)의 경우에는 관광안내판 제작 과정에서 관계자의 부주의로 발생한 오류로 분석이 된다. 안내판 영어 문장 102개에서 발견된 철자법상의 오류는 9개에 달하였다. 영문 안내판의 문제점을 완벽하게 해결하기 위해서는 이러한 안내판 제작과정에서의 실수를 방지하기 위한 대책도 강구되어야 할 것이다.

2.4. 국어의 로마자표기법상의 오류 및 공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침을 준수하지 않은 사례

문화체육관광부는 2015년 6월 17일 국토교통부·문화재청·서울시·한국관광공사 등과 함께 보도자료를 통해 도로·관광 안내용어 번역 통일안을 마련하고 같은 해 12월 29일 문체부 훈령 279호로 '공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침'을 제정하여 고시하고 같은 날부터 시행에 들어갔다. 이러한 표기 지침이 제정되기 전까지는 도로·관광 안내용어의 번역이 각 기관마다 다른 경우도 있어 외국인 관광객이 관광을 하면서 혼동을 겪기도 하였다. 예를 들면 우리나라 대표적인 관광지인 창덕궁의 경우 서울시 관광 안내지도에는 'Changdeokgung (Palace)'로 표기되어 있고, 도로 표지판에는 'Changdeokgung'으로 표기되어 있으며, 창덕궁 안으로 들어가면 'Changdeokgung Palace'로 표기되어 있어서 외국인 관광객 입장에서는 혼란스러운 번역이 된 것이다.

이러한 혼란을 극복하기 위하여 문화체육관광부는 2015년 12월 29일 문체부 훈령 279호

로 '공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침'을 공식적으로 제정하여 시행에 들어갔는데 그 개요는 다음과 같다.

14) '공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침'의 개요
a. 남산과 같은 자연지명과 창덕궁과 같은 문화재명의 경우는 우리말 명칭 전체를 로마자로 표기하고 속성의 번역을 병기한다. 예: 남산 → Namsan Mountain, 창덕궁 → Changdeokgung Palace
b. 광장시장과 같은 인공지명의 경우에는 명칭의 전부(前部)만 로마자로 표기하고 후부(後部)에 대해서는 속성 번역을 병기한다. 예: 광장시장 → Gwangjang Market, 한강공원 → Hangang Park
c. 도로표지판에서는 (표지판에 공간이 부족한 경우가 있으므로) 속성번역의 생략을 허용하고 괄호 없는 약어 사용을 허용한다. 예: 한라산 → Hallasan 또는 Hallasan Mt. 허용

이러한 '공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침'이 비교적 최근에 마련되어 전남 지역 관광지와 명승지, 사찰 등 문화재 영문안내판에 반영되는 데는 상당한 시간이 걸리겠지만 현재 본 연구에서 조사한 전남 지역 14개 주요 관광지에서 사용된 안내용어의 번역 실태를 보면 '공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침'을 준수하지 않은 곳이 많다. 4)

관광지 명칭에 대한 로마자표기도 현행 '국어의 로마자 표기법'(2000년 7월 7일 문화관광부가 개정 고시)을 어기고 있는 사례가 흔히 발견된다. 현행 국어의 로마자 표기법으로 표기하면 노적봉은 Nochokbong이 아니라 Nojeokbong이 되어야 한다. 물론 예전의 '한글의 로마자표기법'(1959년 교육부 안)이나 '국어의 로마자 표기법'(1984년 문교부 안)이 현행 '국어의 로마자 표기법'과는 달라 자연지명과 문화재명 등에 대한 로마자표기가 처음 안내판 설치 당시에는 옳았으나 세월이 흐르면서 로마자표기법을 결과적으로 어기는 경우가 발생하지만 Nochokbong은 과거에 시행된 로마자표기법을 기준으로 하더라도 맞지 않는 표기이다.5)

4) 문화체육관광부가 2015년 6월 17일 국토교통부·문화재청·서울시·한국관광공사 등과 함께 마련한 도로·관광 안내용어 번역 통일안에 대해서 번역전문가나 번역에 관심이 많은 학자들 간에 찬성하거나 반대하는 의견이 없지 않았다. 예를 들어 박영원 우리어문학회 고문도 2015년 7월 10일 조선일보 기고문을 통해 번역 통일안이 가지고 있는 의미 중복의 문제점을 지적한 바 있다.
5) 현행 국어의 로마자 표기법(2000년 7월 7일 문화관광부가 개정 고시하고 2014년 12월 5일 문화체육관광부 고시 제2014-42호로 일부 개정 · 고시한 표기법)의 자세한 내용은 국립국어원 홈페이지에 지세히 게시되어 있다.

15) 전남 지역 14개 주요 관광지 명칭의 번역 상황

목포 유달산: 현재 Yudalsan 표기지침대로 하면 Yudalsan Mountain

목포 유달산 조각공원: 현재 Yudalsan International Sculpture Park
표기지침대로 하면 Yudalsan Mountain International Sculpture Park

목포 유달산 노적봉: 현재 Nochokbong (A stack do grain-peak)
표기지침대로 하면 Nojeokbong Peak, The Peak of Stacked Grain
(로마자표기도 현행으로 함께 변경)

해남 명량대첩지: 현재 Myeongryang Sea Victory Spot
표기지침대로 하면 Myeongnyangdaecheopji Sea Victory Spot
(로마자표기도 현행으로 함께 변경)

진도 운림산방: 현재 Jindo Unlimsanbang
표기지침대로 하면 Jindo Ullimsanbang Artist's Workshop
(로마자표기도 현행으로 함께 변경)

해남 땅끝: 현재 Ttangkkeut, 표기지침대로 하면 Ttangkkeut
외국인 관광객 친화적 번역 Ttangkkeut, Land's End

강진 무위사: 현재 Muwisa Temple
표기지침대로 하면 Muwisa Temple

해남 대흥사: 현재 Daeheungsa Temple
표기지침대로 하면 Daeheungsa Temple

순천 낙안읍성: 현재 Naganeupseong Fortress
표기지침대로 하면 Naganeupseong Fortress

순천 송광사: 현재 Songgwang-sa Temple "Extensive Pines Temple"
표기지침대로 하면 Songgwangsa Temple, Temple of Extensive Pines

여수 오동도: 현재 Odongdo Island
표기지침대로 하면 Odongdo Island

여수 진남관: 현재 Jinnamgwan
표기지침 Jinnamgwan Hall, Headquarters of the Naval Forces of the South

담양 소쇄원: 현재 Damyang Soswaewon (본문에는 The Soswae Garden)
표기지침대로 하면 Soswaewon Garden

무안국제공항: 현행 Muan International Airport 또는 Muan Airport
표기지침대로 하면 Muan International Airport 또는 Muan Airport

이상에서 살펴본 것처럼 '공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침'을 지키지 않은 관광지 명칭 번역 표기의 사례가 다수 발견되었다. 14곳의 관광지 명칭 중 7곳이 '공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침'을 지키지 않고 있고, 4곳의 관광지 명칭이 국어의 로마자 표기법을 어기고 있다. 국내에 체류하는 외국인이나 관광차 방문하는 외국인 관광객이 관광안내책자에서 본 관광지를 제대로 인식하고 한국 관광지와 문화재에 대한 이해를 원활하게 하기 위해서는 '공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침'을 준수하고 국어의 로마자 표기법도 준수하여 번역을 하는 것이 중요하다고 하겠다.6)

2.5. 기계번역에 의한 오류

기계번역에 의한 번역상의 오류는 과거에는 사례가 거의 없었으나 최근 Google 등 포털 사이트에서 제공하는 자동번역프로그램의 출현으로 관광지 안내판의 영문안내문에 기계번역에 의한 오류도 발견되고 있다. 본 연구자들이 발견한 기계번역에 의한 오류는 전남 무안에 위치한 무안국제공항 2층에 설치한 남도관광 안내를 위한 안내판에서 처음으로 발견되었다. 오류가 발견된 기계번역의 사례를 소개하면 다음과 같다.

16) 한글 안내문: 「남도」란? 대한민국 서남지역인 광주와 전라남도를 통칭하는 말입니다.
영문안내판 번역: What is 「NAMDO」? Horses collectively, the Republic of SOUTH KOREA of GEANJU and JEOLLANAMDO.

6) 익명의 심사자가 지적한 것처럼 성씨 등을 로마자로 어떻게 표기하느냐는 학자들 간에 아직도 이견이 많으며 전남 지역 관광지 영문 안내판에도 이런 문제점이 그대로 드러나고 있다.

"통칭하는 '말'입니다."를 "Horses collectively"로 번역했다는 것은 기계번역에서나 관찰되는 오류이다. '말'을 word, language, speech 등으로 번역하지 않고 horses로 번역하는 것은 아무리 서툰 번역가도 저지르지 않는 실수이다. 기계번역은 문맥을 파악하는 능력이 부족하기 때문에 '말, 밤, 백조' 등과 같은 동음이의어의 번역에 상당히 취약하다. 한 문장의 번역으로는 전남 지역 관광지 및 주요시설에서 발견한 최악의 번역이었다. 이러한 번역 오류를 포함하고 있는 관광안내문이 남도를 홍보하기 위하여 국제공항에 설치되기까지 걸러지는 장치가 없다는 것도 문제가 아닐 수 없다.[7]

다음 절에서는 이러한 관광지·명승지·사찰 등에 설치된 영어안내판에 나타난 번역의 문제점을 해결하기 위한 방안을 제시하고자 한다. 해결 방안이 지방자치단체의 관광 담당 부서에서 적용할 수 있을 정도의 방안이 되도록 단계별로 그 해결방안을 제시하고자 한다.

3. 영어 안내문의 문제점에 대한 해결 방안

3.1. 영어능력과 번역능력을 갖춘 번역자에 의한 안내문 번역

당연한 말이지만 영어 능력과 함께 번역 능력을 갖춘 번역자가 안내문을 번역해야 한다. 문제는 영어 능력과 함께 번역 능력을 갖춘 번역자를 지방자치단체의 관광과 등 관광 담당 부서가 어떻게 찾아 내는가하는 것이 문제이다. 만약 안내문 영어번역에 대해서 깊은 이해가 부족한 관광안내판 설치 책임자가 학생들을 영어 번역 능력이 있다고 스스로 판단하고 영어영문학과나 영어교육과 학생이나 대학원생에게 번역을 맡기고, 그렇게 작성된 안내문에 대해 영어 원어민의 감수를 받지 않고 관광안내판을 설치할 경우 안내문 번역에 심각한 오류가 발생할 수 있다. 또한 전문번역업체에 영문안내판의 안내문을 번역하도록 의뢰할 경우에도 지방자치단체의 관광과 등 관광 담당 부서가 번역업체의 전문성과 번역 능력을 객관적으로 검증한 후 번역을 맡겨야 할 것이며 영어원어민 감수자를 통해 감수 과정을 거치는 업체인지 확인하고 번역을 의뢰해야 한다.

전남 관광지 영문안내판의 현황을 실사하면서 본 연구자들이 발견한 사실은 전남 도내 많은 관광지의 영문 안내판이 번역상의 오류를 상당히 많이 포함하고 있다는 것이고 이러한 오류의 대부분은 번역자의 번역능력이 부족하여 발생하였으며 이러한 오류를 체크해 줄 영어 원어민의 감수 절차 없이 영문안내판을 설치했다는 것이다. 이렇게 판단할 수 있는 근거는 대부분의 오류가 영어 원어민이 한 번만 읽고 감수하는 과정을 거쳤다면 찾아낼 수 있는 성격의 오류였기 때문이다. 오류를 포함하고 있는 대부분의 영문관광안내문은 지방자치단체의

7) 무안국제공항에 설치된 영문안내판 영어 문장의 오류를 전라남도 도청 관광 담당 부서에 제보한 이후 2016년 6월 기계번역에 의한 오류를 시정한 영문 안내판이 다시 설치되었다.

관광과 등 관광 담당 부서에 근무하는 담당공무원이 생각하는 것보다 영어 능력이나 영어 번역 능력이 부족한 번역자가 많다는 것을 보여주고, 관광안내판 설치 과정에서 담당공무원의 번역과정에 대한 이해와 전문성이 중요하다는 것을 보여준다.

관광안내판의 영어에 문제가 많은 사례 중의 하나인 목포 유달산의 노적봉 영문안내문은 로타리클럽에서 안내판을 만들어 시에 기증한 것이다. 그런데 로타리클럽에서 만들어 시에 기증한 이 영문안내판에 많은 오류가 발생한 이유는 지방자치단체의 관리·감독에서 벗어나 자체적으로 관광안내판을 만들면서 영문 번역에 대해 이해가 부족한 로타리클럽 관계자가 번역자를 선정하는 과정에서 실력 있는 번역자에게 번역을 의뢰하지 못했을 가능성이 높고, 혹시 번역업체를 통해 번역했다면 업체를 잘 선정할 만한 전문성이 없었다고 판단된다. 그리고 번역 후 영어 원어민의 감수도 없이 바로 관광안내판 제작으로 들어갔다고 판단된다. 선의와 봉사정신을 가지고 관광안내판을 만들어 시에 기증하고자 했던 로타리클럽에서는 이러한 사실을 모르고 안내문을 돌에 새겨 화려하고 고급스러운 안내판을 만들어 시에 기증하였으나 그 번역 내용은 문제 투성이인 관광안내판이 되어버린 것이다.

이러한 문제점을 해결하기 위하여 본 연구에서는 다음과 같은 개선 방안을 제안한다. 첫째, 지방자치단체(도청·시청·군청) 관광과 관광안내판 설치 담당자는 관광안내문의 번역을 의뢰할 때 도·시·군 단위로 관광진흥자문위원회나 번역자문위원회를 구성하여 자문을 거친 후 관광안내문의 번역을 맡을 업체나 번역자를 선정하는 것이다. 관광진흥자문위원회나 번역자문위원회를 구성할 때 위원은 영어번역 능력도 있고 지역 관광 활성화에 관심이 많은 대학교수, 관련공무원, 관광분야전문가, 영어영문학과나 영어교육과에 근무하면서 한국 문화와 역사에 대한 최소한의 이해를 갖추고 있는 영어원어민 교수나 초빙교수 등 5명 내외로 구성하는 것이 필요하다.[8] 이런 방식으로 자문절차를 거쳐서 번역업체나 번역자를 정하여 번역을 의뢰하면 우선 오류가 많은 영문안내문은 처음부터 발생하지 않을 것이다. 최근에 대학에서는 연구·교육과 함께 사회봉사를 강조하기 때문에 이러한 종류의 자문활동에 참여할 의사가 있는 대학교수들을 위원회 위원으로 위촉하는 데 큰 어려움이 없을 것이다. 그리고 영어 감수자도 번역자나 번역업체에 한꺼번에 같이 위임하지 말고 지방자치단체에서 구성한 관광진흥자문위원회나 번역자문위원회에서 다른 기관에 근무하는 영어원어민에게 감수를 맡겨야 번역자에 의해서 발생될 수 있는 번역상의 오류를 최대한 걸러낼 수 있다.

관광안내문 번역의 문제점을 해결하기 위하여 본 연구에서 제안하는 두 번째 개선 방안은 관광안내문 번역 및 감수자에 대한 실명제를 시행하는 것이다. 본 연구자들이 번역에 문제가 있는 관광안내문을 번역한 번역자가 누구였는지 시청이나 군청 담당자를 통해서 알아보려고 했으나 번역자가 누구였는지 모른다고 대답하였고, 담당공무원이 번역자가 누구였는지를 포함한 번역 과정의 자세한 내용을 모른다고 대답하였다. 앞으로 관광안내판의 문제를 해

8) 중국어나 일본어 번역까지 고려하면 9명 내외로 위원회를 구성하는 것이 바람직하다.

결하고, 지역의 역사와 문화를 바르게 알리고, 지역 관광을 활성화하기 위해서는 관광안내판의 제작에 참여한 참여자의 실명화가 필요하다. 실명제도 관광안내문에 직접 번역자의 이름을 새기는 방법도 있고 시·군청 관광과 담당공무원이 일반인도 번역자가 누구이고 감수자가 누구인지 알 수 있게 시・군 홈페이지 지역관광소개란에 명시하는 방법이 있는데 구체적인 방식은 시・도에서 지역사정에 따라 선택할 수 있을 것이다. 본 연구자들이 연구과정에서 파악한 바로는 관광과에 근무하는 공무원도 순환근무 대상자라서 담당자가 자주 바뀌고 근무하면서 전문성을 키워가는 실정이었는데 앞으로는 관광분야에서 전문성을 확보한 공무원이 다른 시·군청에 전보되더라도 관광과에 계속 근무할 수 있는 정책적인 배려도 필요하다고 판단된다.

관광안내문 번역의 문제점을 해결하기 위하여 본 연구에서 제안하는 세 번째 개선 방안은 관광안내문 번역자나 번역업체에 번역을 의뢰하여 번역을 완료하고, 별도로 영어 원어민 감수자를 위촉하여 감수를 받았다고 하더라도 최종적으로 제2의 감수자의 감수를 다시 한 번 받으라는 것이다. 대학에서 외부에 번역과 감수를 의뢰한 경험이 있는 본 연구자들은 영어 원어민이 감수를 하더라도 주의력 부족이나 고급영문법 실력 부족으로 감수를 100% 완벽하게 하지 못하는 경우를 보았다. 따라서 원어민 감수를 1인에 의존하는 것보다는 제2의 원어민 감수자의 감수를 받도록 권장한다. 이러한 제안에 대해 지방자치단체 입장에서는 예산 문제를 거론할 것이다. 그러나 예산을 들이지 않고 제2의 감수자의 감수를 받는 방법이 있다. 행정자치부에서 2016년도부터 지방자치단체로부터 표지판, 안내문 등에 기재된 영문 검토신청을 받아 벤처기업인 '채팅캣' 서비스를 통해 원어민 교정을 받아 대답해주는 제도가 있다. 이 서비스는 지방자치단체나 정부부처 등에 무료로 제공되고 있으며 행정자치부는 행정기관이 공통으로 사용하는 '온-나라 지식' 시스템을 통해 신청을 받고 있다. 이 서비스가 무료로 제공되고 있어 지방자치단체에 아주 유용한 서비스이기는 하지만 아직 홍보가 많이 되지 않아 담당공무원들에게 문의한 결과 지방자치단체 관광 업무 담당자가 아직 인지하지 못하고 있는 경우도 있었다. 한국관광공사도 2003년부터 전국 지방자치단체·공공기관·관광유관업체 등을 대상으로 관광관련 번역·감수서비스를 무료로 제공하고 있다. 한국관광공사가 2014년 기준 186개소, 3,594건의 서비스를 제공하였다고 문화체육관광부 보도자료가 밝히고 있다. 한국관광공사 관계자에 따르면 행정자치부의 교정 서비스와는 다르게 한국관광공사의 경우 번역과 감수에 있어서 요청할 수 있는 안내문 분량에 제한이 있다고 한다.[9)]

그런데 벤처기업인 '채팅캣' 서비스를 통해 원어민 교정을 받아 대답해주는 방식에 한 가지 잠재적인 문제점이 있는데 원어민 교정을 비켜갈 수 있는 부분이 있다는 것이다. 2절 관광지 영문 안내문의 문제점에 대한 유형별 분석에서 지적한 '국어의 로마자 표기'와 문화체육관광부가 제정・고시한 '공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침'에 대해서는 원어민 교정자 또

9) 2015년 기준 요청할 수 있는 분량은 지방자치단체 당 년 10회 요청할 수 있고, 표지판의 경우 1회 최대 200 단어까지 가능하고, 관광안내문의 경우 1회 최대 페이지 수는 20 페이지 이내까지 감수가 가능하다고 함.

는 감수자는 체크할 수 없다는 문제점이 있다. 그러므로 '국어의 로마자 표기'와 '공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침'에 대해서는 최초 번역자가 현행 국어의 로마자 표기법과 '공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침'을 정확히 인지하고 번역에 착수해야 하며, 지방자치단체 관광과에서도 번역업체나 번역자가 이런 능력이 있는지 점검해야 한다. 이러한 부분의 점검은 국립국어원의 국어 로마자 표기법을 펼쳐놓고 점검하고 문화체육관광부가 2015년 제정・고시한 '공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침'을 참조하면 지방자치단체 관광과 담당공무원도 충분히 할 수 있는 부분이다. 그리고 관광안내판 제작 업체가 제작한 관광안내판을 관광지에 설치하기 직전에 담당공무원이나 최초번역자가 안내문 내용을 사진으로 받아서 다시 한 번 확인하는 절차를 거쳐야 한다. 그래야 안내판 제작업체가 마지막 단계에서 'provisions'를 'orovisions'로 오기하는 그런 실수를 최종적으로 점검하여 제작업체에 의한 실수를 방지할 수 있다.

각 지방자치단체의 관광과 등 관광담당부서에서는 이러한 번역지원사업의 활용을 위해서 행정자치부·한국관광공사 등과 긴밀히 협력하고 미리 계획을 세워 연차적으로 영문 관광 안내판을 새로 설치하는 사업을 실행해 나가야 한다. 각 지방자치단체와 번역자는 또한 문화재청의 문화재명 영문번역 안내 홈페이지도 최대한 활용할 필요가 있다. 문화재청의 문화재명 영문번역은 문화체육관광부의 '공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침'을 토대로 문화재명의 영어 번역을 구체화한 것이라 볼 수 있다. 각 지방자치단체의 관광과 등에서는 문화재청이 홈페이지를 통해 게시한 여러 가지 번역 자료를 최대한 활용하여 영문 안내판을 번역하고 설치하도록 영문 번역자에게 번역을 의뢰할 때 처음부터 이러한 내용을 공지하고 활용하도록 협조를 요청해야 한다.

3.2. 한국문화와 역사를 이해하는 영어 원어민 감수자의 감수 참여

관광지 영문 안내판을 번역하는 번역자가 영어와 한국어에 능통하여 외국어능력이 있다고 하더라도 한국문화와 역사에 대한 이해가 부족하면 영문 안내판을 제대로 번역하기가 어렵다. 외국인들이 즐겨 찾는 관광지 중에는 사찰이 많은데 한국의 불교 문화와 역사에 대해 잘 이해하고 영어원어민이나 다른 언어를 모국어로 하는 외국인 관광객이 쉽게 이해할 수 있는 언어로 번역을 할 수 있는 번역 전문가가 번역을 해야 진정한 의미의 품격 있고 가치 있는 번역이 가능하다. 한국 문화에 대해 잘 모르고 한국 역사에 대해서 이해가 부족한 번역자가 관광지 안내문을 영어로 번역할 경우 외국인들도 이해할 수 없는 아주 난해한 용어를 사용하거나 상황에 맞지 않는 틀린 용어를 사용할 가능성이 높다. 그러므로 관광지 영문 안내판의 영문 번역을 의뢰할 경우에는 한국문화와 역사를 잘 이해하는 번역자가 번역을 하고 원어민 감수자 또한 한국 문화와 역사에 대해 익숙하고 상당히 조예가 있는 감수자이어야 만족스러운 영문 안내판을 만들 수가 있다. 그런 원어민 감수자는 지역에 오래 거주하며 한국 역

사와 문화도 상당 부분 이해하고 한국어에 대한 기초 지식도 습득한 영어원어민이면 더욱 더 바람직하다고 할 수 있다.

3.3. 관광지를 관할하는 시(군)청 관광과의 선진화된 안내판 설치 시스템 개발

도청, 시청, 군청 등 각 지방자치단체에서 관광지 영문 안내판을 설치할 때 관광과 담당 공무원이 누구냐에 따라서 영문 안내판의 번역 과정에 대한 이해도가 다르기 때문에 영문 안내판의 결과가 크게 달라지는 문제가 발생할 수 있다. 이러한 문제점들을 해결하기 위해서는 관광과 담당 공무원들이 순환 근무를 통해 관광 안내판의 번역에 익숙하지 않은 다른 공무원이 업무를 처음 맡더라도 품격 있는 영문 안내판이 만들어 지도록 관광지 영문 안내판 작성이 시스템화 되도록 매뉴얼을 작성하여 이러한 관광지 안내 번역 업무가 이루어지도록 업무를 선진화하고 체계화하여야 한다. 관광과 공무원들은 업무일지를 작성하며 업무 매뉴얼을 만들고 관광안내판을 설치할 때 누가 번역을 하고 어떤 외국인이 감수를 맡았는지 기록을 남겨야 할 것이다. 그래서 관광안내판을 잘 번역하고 감수한 원어민들이 누구인지 파악하고, 번역에 오류가 있다고 제보가 들어온 경우 관광진흥자문위원회나 번역자문위원회 위원들에게 이러한 사실을 주기적으로 통보하여 오류가 사실로 판명이 되면 오류를 바로 잡고, 해당 번역자와 감수자 또는 업체는 앞으로 더 이상 관광안내판 제작에 참여할 수 없도록 해야 할 것이다. 그리고 이러한 정보를 다른 시・군청 관광과 소속 담당공무원들과 공유하는 시스템을 만들어 가야 한다. 마지막으로 도청과 시・군 홈페이지를 통해 관광지 관광안내판 영어에 문제가 있다고 생각할 경우 관광객들이 신고할 수 있는 제도도 만들어 잘 못 만들어진 관광안내판이 조속한 시일 내에 시정되도록 제도화해야 할 것이다.

4. 결론 및 제언

전남 지역 주요 관광지와 명승지에 설치된 영문 안내판은 외국인 관광객이 전남과 대한민국의 문화와 역사를 이해하는 중요한 수단이고, 한국의 문화·관광 사업의 수준을 알리고 국가의 위상을 높이는 중요한 표지이다. 그런데 수도권을 비롯한 타지역에서 영문 관광안내판에 문제가 있다는 언론보도가 있어서 본 연구자들은 전남 지역 주요 관광지를 직접 찾아가 설치된 안내판의 영문 안내문에 문제가 있는지를 살펴보았고, 그 해결책은 무엇인지 연구하여 지방자치단체(도청・시청・군청)와 관광과 담당공무원에게 유용하다고 판단되는 해결방안을 제시하였다. 본 연구자들이 전남 지역의 유명 관광지와 명승지를 찾아 관광안내판을 관찰하고 분석한 결과 영문 관광안내판의 오류가 전남에 소재한 여러 관광지와 명승지에서도 다수 발견되었다. 발견된 오류를 유형별로 분석하였는데 오류 유형의 분석은 (1)영문 번역 능

력의 부족으로 인한 문법상의 오류나 철자법상의 오류, (2) 한국의 역사 문화 종교 등에 대한 이해 부족이나 영어의 유사한 어휘에 대한 이해 부족으로 발생한 어휘선택상의 오류, (3) 번역자의 부주의로 인한 단순한 실수나 안내판 제작사가 안내판 제작 과정에서 발생시킨 철자법상의 오류, (4) 국어의 로마자표기법상의 오류와 최근 문화체육관광부가 제정한 문화재명 등에 대한 통일된 영문 번역 표기법을 따르지 않아 발생한 오류, 그리고 마지막으로 (5) 구글 번역기 등의 활용으로 발생한 기계번역에 의한 오류 등으로 분석하였다. 본 연구는 오류에 대한 분류와 분석을 통해 안내판 영문의 오류 방지를 위한 해결책과 개선방안을 영문 안내판 제작 단계별로 제시하였다.

영문 관광안내판의 오류의 대부분이 최초번역자의 영어 능력 부족과 번역 능력 부족, 그리고 영어 원어민에 의한 감수 문제에 기인한다고 분석하고 이를 해결하기 위한 방안으로 지방자치단체 관광 부서 담당 공무원이 유능한 번역자와 영어 원어민 감수자를 위촉하도록 제도화할 수 있는 방안을 제시하였다. 지방자치단체(도청·시청·군청) 관광과 관광안내판 설치 담당자가 관광안내문의 번역을 의뢰할 때 도·시·군 단위로 관광진흥자문위원회나 번역자문위원회를 구성하여 자문을 거친 후 관광안내문의 번역을 맡을 업체나 번역자, 그리고 별도로 원어민 감수자를 선정하도록 제도화하는 것이다. 또한 번역자 또는 번역업체, 그리고 원어민 감수자를 실명화하여 보다 책임감을 가지고 번역하고 감수할 수 있는 제도를 도입해야 된다는 개선안을 제안하였다. 그리고 행정자치부에서 2016년도부터 지방자치단체로부터 표지판, 안내문 등에 기재된 영문 검토신청을 받아 벤처기업인 '채팅캣' 서비스를 통해 원어민 교정을 받아 대답해주는 제도 등 행정자치부, 한국관광공사, 문화재청 등 정부의 여러 부처에서 제공하고 있는 번역 감수・교정 서비스를 번역 과정에서 최대한 활용하는 방안을 제시하였다.

마지막으로 이러한 관광안내판의 문제점들을 해결하기 위해서는 관광과 담당 공무원들이 관광안내판 제작 관련 매뉴얼을 만들어 관광 업무를 처음 맡는 공무원이라 하더라도 품격 있는 영문 안내판이 만들어지도록 관광지 영문 안내판 작성이 시스템화 되도록 하고, 이러한 관광지 안내 영문 번역 업무가 원활하게 이루어지도록 업무를 선진화하고 체계화하는 방안을 제안하였다. 끝으로 번역과는 직접 관련이 없지만 선진국 수준으로 전남 지역과 한국의 관광문화 수준을 향상시키기 위해서는 관광안내판을 제작하고 설치할 때 고려할 사항이 또 있다. 관광안내판이 관광지나 명승지의 주변 경관과 잘 어울리는 안내판이 되도록 안내판 제작 시 색상과 디자인까지도 고려하고 관광안내판 자체가 한 점의 예술품이 되는 그런 안내판이 되기를 기대하면서 논문을 마무리한다.

참고문헌

문화체육관광부. (2014). 문화체육관광부 고시 제2014-42호. '국어의 로마자 표기법'

문화체육관광부. (2015). '도로·관광 안내용어 번역 통일안' 보도자료.

문화체육관광부. (2015). 문체부 훈령 제279호. '공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침'

박영원. (2015). '[생각해 봅시다] 고유명사 영문 표기 원칙 좀 더 신중해야' 조선일보 2015년 7월 10일자 기고문.

여 명 외 5인. (2012). *The Guide of Korean Palaces*. 서울: 좋은 땅.

최희섭. (2011). *관광지안내판의 영어 번역 오류*. 서울: 한빛문화.

최희섭. (2009). "경기전" 일대 영어안내판의 오류 분석: 보물과 유형문화재를 중심으로. *번역학연구*. 10(1), 199-223.

행정자치부. (2016). '잘못된 영어 표지판, 원어민과 함께 바로 잡는다.' 보도자료.

부록

목포 유달산 (Yudalsan Mountain)

Text #1	Mt Yudal is the last peak of Nolyeong Mountains,
Location	Yudalsan-9180
Error Type	Grammar
Suggested correction	Yudal Mountain is the last peak of [the] Noryeong Mountains
Notes	Missing definite article
Text #2	the last southwestern mountain is connected by archipelago
Location	Yudalsan-9180
Error Type	Grammar
Suggested correction	the last southwestern mountain is [associated with an] archipelago
Notes	Inappropriate preposition; missing indefinite article
Text #3	the last southwestern mountain is connected by archipelago
Location	Yudalsan-9180
Error Type	Diction
Suggested correction	the last southwestern mountain is [associated with an] archipelago
Notes	"Connected" doesn't make sense with "archipelago"
Text #4	and also harmonized with rocks of fantastic shape,
Location	Yudalsan-9180
Error Type	Grammar
Suggested correction	and [is] also harmonized with rocks of fantastic shape
Notes	Missing copular verb
Text #5	It has a nice view to see the whole city and many beautiful islands around.
Location	Yudalsan-9180
Error Type	Grammar
Suggested correction	It has a nice view [of] the whole city and many beautiful islands around.
Notes	Awkward phrasing of [to see] could be simplified with [of]
Text #6	The Sculpture Park was opened in November, 1982
Location	Yudalsan-9183
Error Type	Grammar
Suggested correction	The Sculpture Park was opened in [November 1982]
Notes	No comma separating month from year
Text #7	where we can enjoy the fine view of Mokpo area.
Location	Yudalsan-9183
Error Type	Grammar
Suggested correction	where [the fine view of the Mokpo area can be enjoyed].
Notes	Better expressed as a passive; [Mokpo area] should have a definite article

Text #8	In August, 2008
Location	Yudalsan-9183
Error Type	Grammar
Suggested correction	In [August 2008]
Notes	No comma separating month from year
Text #9	the Park was reopened with the new works representing Mokpo as a maritime hub city.
Location	Yudalsan-9183
Error Type	Grammar
Suggested correction	the Park was reopened with [] new works…
Notes	No definite article necessary
Text #10	and through contests in the theme: Nature, Culture, and Sculpture.
Location	Yudalsan-9183
Error Type	Grammar
Suggested correction	and [through] contests with the theme Nature, Culture, and Sculpture.
Notes	Inappropriate preposition; no colon necessary
Text #11	Harmony with the surrounding was considered as well when the works were displayed in the park.
Location	Yudalsan-9183
Error Type	Spelling
Suggested correction	Harmony with the [surroundings] was considered as well…
Notes	Misspelling of "surroundings"
Text #12	Especially, many works by well-known overseas sculptors are displayed, too.
Location	Yudalsan-9183
Error Type	Grammar
Suggested correction	[In particular], many works by well-known [foreign] sculptors are displayed…
Notes	"Especially" direct translation of 특히 - should be "in particular"
Text #13	Especially, many works by well-known overseas sculptors are displayed, too.
Location	Yudalsan-9183
Error Type	Diction
Suggested correction	[In particular], many works by well-known [foreign] sculptors are displayed…
Notes	"foreign" better than "overseas"
Text #14	and makes good harmony with that of domestic works.
Location	Yudalsan-9183
Error Type	Diction
Suggested correction	[harmonizes well] with that of domestic works.
Notes	[makes good harmony] is rather awkward.

유달산 노적봉 (Nojeokbong Peak)

Text #15	This peak consisted of 60m above the sea level rocks
Location	NojeokbongYudal-9184
Error Type	Grammar
Suggested correction	This peak [consists] of rocks [that are] 60m above [sea level]
Notes	"Consists of" should be present tense.
Text #16	This peak consisted of 60m above the sea level rocks
Location	NojeokbongYudal-9184
Error Type	Grammar
Suggested correction	This peak [consists] of rocks [that are] 60m above [sea level]
Notes	Relative phrase mirrors Korean structure - should be "rocks [that are] 60m above [sea level]."
Text #17	This peak consisted of 60m above the sea level rocks
Location	NojeokbongYudal-9184
Error Type	Grammar
Suggested correction	This peak [consists] of rocks [that are] 60m above [sea level]
Notes	No definite article necessary preceding [sea level]
Text #18	has intelligence of Chungmugong Lee Sun-sin
Location	NojeokbongYudal-9184
Error Type	Diction
Suggested correction	[displays the] intelligence of [Admiral] Lee Sun-sin
Notes	[Has intelligence] is awkward; [displays the] is better
Text #19	has intelligence of Chungmugong Lee Sun-sin
Location	NojeokbongYudal-9184
Error Type	Grammar
Suggested correction	[displays the] intelligence of [Admiral] Lee Sun-sin
Notes	Needs definite article
Text #20	has intelligence of Chungmugong Lee Sun-sin
Location	NojeokbongYudal-9184
Error Type	Diction
Suggested correction	[displays the] intelligence of [Admiral] Lee Sun-sin
Notes	No indication of what Chungmugong actually is; better to say "admiral"
Text #21	who stayed in Mokpo from October, 1597
Location	NojeokbongYudal-9184
Error Type	Grammar
Suggested correction	who stayed in Mokpo from [October 1597]
Notes	No comma separating month from year

Text #22	to February, 1598.
Location	NojeokbongYudal-9184
Error Type	Grammar
Suggested correction	to [February 1598].
Notes	No comma separating month from year
Text #23	He kept Japanese army
Location	NojeokbongYudal-9184
Error Type	Grammar
Suggested correction	He kept [the] Japanese army
Notes	Needs definite article
Text #24	from invading indiscriminately
Location	NojeokbongYudal-9184
Error Type	Diction
Suggested correction	from [thoughtlessly] invading
Notes	"Indiscriminately" is a bit too awkward here
Text #25	to pretend that he piled up orovisions
Location	NojeokbongYudal-9184
Error Type	Spelling
Suggested correction	to pretend that he piled up [provisions]
Notes	Misspelling of "provisions"
Text #26	and had many soldiers and repulse the enemy
Location	NojeokbongYudal-9184
Error Type	Grammar
Suggested correction	and had many soldiers[; they repulsed] the enemy
Notes	There should be a clause or sentence break after "soldiers".
Text #27	and had many soldiers and repulse the enemy
Location	NojeokbongYudal-9184
Error Type	Grammar
Suggested correction	and had many soldiers[; they repulsed] the enemy
Notes	"Repulse" should be in past tense
Text #28	with small military power by doing that.
Location	NojeokbongYudal-9184
Error Type	Diction
Suggested correction	with [little] military power by doing that.
Notes	Should be amount-based (little) rather than size-based.

Text #29	Nochokbong (A stack do grain-peak)
Location	NojeokbongYudal-9184
Error Type	Diction
Suggested correction	[The Peak of Stacked Grain]
Notes	The translation is generally awkward
Text #30	After this, the peak has been called Nochokbong.
Location	NojeokbongYudal-9184
Error Type	Diction
Suggested correction	[Ever since], the peak has been called Nojeokbong.
Notes	[Ever since] is better with present perfect
	명량대첩지 (Myeongnyang Sea Victory Spot)
Text #31	A turtle shaped cruise is now operated in Uldolmok
Location	Myeongnyang-9256
Error Type	Grammar
Suggested correction	A [turtle-shaped cruise boat now operates] in Uldolmok
Notes	[turtle shaped] should have a hyphen
Text #32	Myeongryangdaecheopji (Sea Victory)
Location	Myeongnyang-9256
Error Type	Diction
Suggested correction	Myeongnyangdaecheopji [(The Sea Victory Spot)]
Notes	The text should match the heading text, [Sea Victory Spot]
	진도 운림산방 (Ullimsanbang)
Text #33	Jindo Unlimsanbang is an atelier owned by Sochi Heoryeon
Location	Ullimsanbang-9270
Error Type	Diction
Suggested correction	[artist's workshop]
Notes	"Atelier" is quite arcane and not really in common use; better to use [artist's workshop]
Text #34	a gifted, celebrated artist
Location	Ullimsanbang-9270
Error Type	Grammar
Suggested correction	a gifted [and] celebrated artist
Notes	Better to have [and] separating the two adjectives
Text #35	known for his southern style of korean traditional painting
Location	Ullimsanbang-9270
Error Type	Grammar
Suggested correction	[traditional Korean painting]
Notes	Korean word order preference displayed here. Also, [Korean] should be capitalized.

Text #36	over the late year
Location	Ullimsanbang-9270
Error Type	Grammar
Suggested correction	[during] the late year
Notes	Wrong preposition
Text #37	over the late year of Cho-Sun dynasty
Location	Ullimsanbang-9270
Error Type	Grammar
Suggested correction	[during] the [last years] of Joseon dynasty
Notes	"late year" should be replaced by [last years]
Text #38	over the late year of Cho-Sun dynasty
Location	Ullimsanbang-9270
Error Type	Grammar
Suggested correction	[during] the [last years] of [the] Joseon dynasty
Notes	Definite article needed
Text #39	During his twentieth,
Location	Ullimsanbang-9270
Error Type	Grammar
Suggested correction	During his twenties
Notes	Context difficult to determine; something is missing
Text #40	he was taught from Master Choyui
Location	Ullimsanbang-9270
Error Type	Grammar
Suggested correction	he was taught [by] Master Choui
Notes	Wrong preposition
Text #41	Namjonghwa (A certain style of drawing),
Location	Ullimsanbang-9270
Error Type	Grammar
Suggested correction	([a] certain style of drawing)
Notes	Capitalization not necessary
Text #42	a figure whose influence lasted through whole century
Location	Ullimsanbang-9270
Error Type	Grammar
Suggested correction	a figure whose influence lasted [the] whole century
Notes	No preposition necessary; definite article needed

Text #43	Unlimsanbang gained its popularity due to the achievement
Location	Ullimsanbang-9270
Error Type	Grammar
Suggested correction	Ullimsanbang gained its popularity due to the achievement[s]
Notes	Achievement[s] needs to be plural here because of [descendants]
Text #44	of his descendents
Location	Ullimsanbang-9270
Error Type	Grammar
Suggested correction	of <whose?> [descendants,]
Notes	Ullimsangbang is a place and therefore cannot have any "descendants"
Text #45	of his descendents
Location	Ullimsanbang-9270
Error Type	Spelling
Suggested correction	of <whose?> [descendants,]
Notes	[Descendants] is misspelled
Text #46	of his descendents
Location	Ullimsanbang-9270
Error Type	Grammar
Suggested correction	of <whose?> [descendants,]
Notes	This needs to be closed off by a comma
Text #47	which in general represent the history of modern drawing in korea.
Location	Ullimsanbang-9270
Error Type	Grammar
Suggested correction	which in general represent the history of modern drawing in [K]orea.
Notes	"Korea" needs to be capitalized
	해남 땅끝 (Ttangkkeut)
Text #48	represents the border between the sea and the inland culture.
Location	Ttangkkeut-9307
Error Type	Grammar
Suggested correction	represents the border between the sea and [continental] culture.
Notes	Definite article not necessary for the second item in list
Text #49	represents the border between the sea and the inland culture.
Location	Ttangkkeut-9307
Error Type	Diction
Suggested correction	represents the border between the sea and [continental] culture.
Notes	"Continental" is a better translation of 대륙 than "inland"

Text #50	The 10m high tower was built to advertise the beauty…
Location	Ttangkkeut-9307
Error Type	Diction
Suggested correction	The 10m high tower was built to [feature] the beauty…
Notes	"Advertise" implies something that is being sold for profit - [feature] is more neutral
Text #51	Sajabong (Peak)
Location	Ttangkkeut-9307
Error Type	Grammar
Suggested correction	[Sajabong Peak]
Notes	Parentheses not necessary
Text #52	a famous tourist attraction that attract visitors
Location	Ttangkkeut-9307
Error Type	Grammar
Suggested correction	a famous tourist attraction that [attracts] visitors
Notes	3rd person marking necessary
Text #53	(north latitude 34 17'21")
Location	Ttangkkeut-9307
Error Type	Grammar
Suggested correction	([N] 34 17'21")
Notes	"North latitude" not necessary; more standard to write [N]
강진 무위사 (Muwisa Temple)	
Text #54	According to Muwisa sajeok
Location	Muwisa-9313
Error Type	Grammar
Suggested correction	According to Muwisa [Sajeok]
Notes	Original titles should have all content words capitalized
Text #55	the temple was established by a great Silla thinker
Location	Muwisa-9313
Error Type	Grammar
Suggested correction	the temple was established by [the] great Silla [philosopher]
Notes	Definite article needed
Text #56	the temple was established by a great Silla thinker
Location	Muwisa-9313
Error Type	Grammar
Suggested correction	the temple was established by [the] great Silla [philosopher]
Notes	[Philosopher] is better alternative to "thinker"

Text #57	and enlarged by State Preceptor Doseon
Location	Muwisa-9313
Error Type	Diction
Suggested correction	and [expanded] by [National Master] Doseon
Notes	[Expanded] is better alternative to "enlarged"
Text #58	and enlarged by State Preceptor Doseon
Location	Muwisa-9313
Error Type	Diction
Suggested correction	and [expanded] by [National Master] Doseon
Notes	"State Preceptor" is too arcane for most foreign visitors
Text #59	Korean Seon Buddhist during the early Goryeo Period
Location	Muwisa-9313
Error Type	Diction
Suggested correction	Korean [Zen Buddhism] during the early Goryeo Period
Notes	Most foreign visitors do not know of "Seon Buddhism"; but "Zen Buddhism" is well-known alternative name
Text #60	columns with decorative capital
Location	Muwisa-9313
Error Type	Grammar
Suggested correction	columns with decorative capital[s]
Notes	Plural marking necessary
Text #61	Unlike the simple outer appearance
Location	Muwisa-9313
Error Type	Diction
Suggested correction	Unlike the simple [exterior]
Notes	[Exterior] has greater parallelism with [interior] than "outer appearance"
	해남 대흥사 (Daeheungsa Temple)
Text #62	The temple arrived at its current name in recent times
Location	Daeheungsa-9328
Error Type	Diction
Suggested correction	The temple [got] its current name in recent times
Notes	"Arrived at" is rather awkward, esp. for inanimate referents
Text #63	Three august monks have been claimed as the temple's possible founders
Location	Daeheungsa-9328
Error Type	Diction
Suggested correction	Three [revered] monks have been claimed as the temple's possible founders
Notes	[Revered] much more commonplace than "august"

Text #64	or the National Preceptor Doseon
Location	Daeheungsa-9328
Error Type	Diction
Suggested correction	or the National [Master] Doseon
Notes	"Preceptor" is too arcane for most foreign visitors
Text #65	the National Preceptor Cheonchaek
Location	Daeheungsa-9328
Error Type	Diction
Suggested correction	the National [Master] Cheonchaek
Notes	"Preceptor" is too arcane for most foreign visitors
Text #66	sojourned in this temple
Location	Daeheungsa-9328
Error Type	Diction
Suggested correction	[briefly resided] in this temple
Notes	"Sojourned" is rather too poetic for this type of description
Text #67	bringing together both Seon and Gyo schools
Location	Daeheungsa-9328
Error Type	Spelling
Suggested correction	bringing together both [Zen] and Gyo schools
Notes	Most foreign visitors do not know of "Seon Buddhism"; but "Zen Buddhism" is well-known alternative name
순천 낙안읍성 (Naganeupseong)	
Text #68	Especially, traditional houses still remain just like they used to do here in those days.
Location	Naganeupseong-9374
Error Type	Grammar
Suggested correction	[In particular], traditional houses still remain just like they used to [...] here in those days.
Notes	"Especially" direct translation of 특히 - should be "in particular"
Text #69	Especially, traditional houses still remain just like they used to do here in those days.
Location	Naganeupseong-9374
Error Type	Grammar
Suggested correction	[In particular], traditional houses still remain just like they used to [...] here in those days.
Notes	[Used to] does not need to contain "do" in this context
Text #70	But the name of this area was changed several times
Location	Naganeupseong-9374
Error Type	Diction
Suggested correction	But the name of this area was changed [a few] times[,]
Notes	"Several" implies more than 2-3 times, which is not the case here; [a few] is more appropriate here

Text #71	But the name of this area was changed several times
Location	Naganeupseong-9374
Error Type	Grammar
Suggested correction	But the name of this area was changed [a few] times[,]
Notes	Comma necessary after this clause
Text #72	during the Three Kingdom era
Location	Naganeupseong-9374
Error Type	Spelling
Suggested correction	during the Three [Kingdoms] era
Notes	This is commonly known in the West as [Three Kingdoms]
Text #73	to protect that area from the Japanese pirate's plunder
Location	Naganeupseong-9374
Error Type	Grammar
Suggested correction	to protect that area from the Japanese pirate's [plundering]
Notes	The nominalization of the action of plundering is more appropriate here
Text #74	at the 6th year of the King Taejo
Location	Naganeupseong-9374
Error Type	Grammar
Suggested correction	[during] the 6th year of […] King Taejo['s reign]
Notes	Wrong preposition
Text #75	at the 6th year of the King Taejo
Location	Naganeupseong-9374
Error Type	Grammar
Suggested correction	[during] the 6th year of […] King Taejo['s reign]
Notes	No definite article needed for established titles
Text #76	at the 6th year of the King Taejo
Location	Naganeupseong-9374
Error Type	Diction
Suggested correction	[during] the 6th year of […] King Taejo['s reign]
Notes	One can only define length of time through a ruler's reign, not the ruler himself
Text #77	About 230 years later, another General Lim Gyoung-eop
Location	Naganeupseong-9374
Error Type	Grammar
Suggested correction	About 230 years later, […] General Lim Gyeong-eop
Notes	Unclear what "another" is exactly refering to, so better to be omitted

Text #78	with the length of 1410m and the size of 223,108 m2
Location	Naganeupseong-9374
Error Type	Diction
Suggested correction	with the length of 1410m and the [area] of 223,108 m2
Notes	Whenever m2 is used, the amount must always be expressed as [area]
Text #79	for effective defense against enemy's attacks
Location	Naganeupseong-9374
Error Type	Spelling
Suggested correction	for effective defense against [enemies'] attacks
Notes	Even though they sound the same, [enemies'] should be in the plural form here
Text #80	and a manure storage used as a toilet.
Location	Naganeupseong-9374
Error Type	Grammar
Suggested correction	and a manure storage [unit] used as a toilet.
Notes	"Storage" itself cannot be counted; easier to put [storage unit] in its place
Text #81	Naganeupseong Fortress was designated as the National Historic Site No. 302
Location	Naganeupseong-9374
Error Type	Grammar
Suggested correction	Naganeupseong Fortress was designated as […] National Historic Site No. 302
Notes	No definite article needed for established titles
Text #82	on June 14, in 1983
Location	Naganeupseong-9374
Error Type	Grammar
Suggested correction	on June 14, […] 1983
Notes	No preposition needed between date and year
Text #83	(10 of national and 3 of provincial properties)
Location	Naganeupseong-9374
Error Type	Grammar
Suggested correction	(10 […] national and 3 […] provincial properties)
Notes	Simple descriptions of category quantities need no preposition "on"
순천 송광사 (Songgwangsa Temple)	
Text #84	"Concentration and Wisdom Community"
Location	Songgwangsa-9380
Error Type	Grammar
Suggested correction	["Community of Concentration and Wisdom"]
Notes	Text flows better in this order

Text #85	Hence, the doctrinal teachings along with Son practice
Location	Songgwangsa-9380
Error Type	Spelling
Suggested correction	Hence, the doctrinal teachings along with [Zen] practice
Notes	Most foreign visitors do not know of "Seon Buddhism"; but "Zen Buddhism" is well-known alternative name
Text #86	and the Bodhisattva ideal of selfless compassion are revitalizing the Chogye and Pojo traditions.
Location	Songgwangsa-9380
Error Type	Grammar
Suggested correction	and the Bodhisattva ideal of selfless compassion [revitalize] the Jogye and Bojo traditions.
Notes	Better expressed as simple present
Text #87	The seventh time, however, the central compound was only partially rebuilt.
Location	Songgwangsa-9380
Error Type	Grammar
Suggested correction	[During t]he seventh time, the central compound was only partially rebuilt.
Notes	Preposition [during] necessary in this context.
Text #88	So now Songgwang-sa is gradually assuming its former magnificence…
Location	Songgwangsa-9380
Error Type	Grammar
Suggested correction	So now[,] Songgwangsa Temple is gradually assuming its former magnificence…
Notes	Comma needed between "now" and rest of clause
여수 오동도 (Odongdo Island)	
Text #89	Odongdo Island is connected with the mainland
Location	Odongdo-9396
Error Type	Grammar
Suggested correction	Odongdo Island is connected [to] the mainland
Notes	[Connect to] implies a more physical connection, whereas [connect with] suggests a more abstract or metaphorical relation
담양 소쇄원 (Soswaewon Garden)	
Text #90	The Soswae Garden was built by Yang San-bo
Location	Soswaewon
Error Type	Diction
Suggested correction	The [Soswaewon] Garden was built by Yang San-bo
Notes	Since "Soswaewon" is the most common way to refer to this site, it should not matter if it is redundant with the title Garden.

Text #91	This garden harmonize witl nature in characteristic traditional Korean style.
Location	Soswaewon
Error Type	Grammar
Suggested correction	This garden [harmonizes] [with] nature in characteristic traditional Korean style.
Notes	3rd person marking necessary
Text #92	This garden harmonize witl nature in characteristic traditional Korean style.
Location	Soswaewon
Error Type	Spelling
Suggested correction	This garden [harmonizes] [with] nature in characteristic traditional Korean style.
Notes	[With] is misspelled
Text #93	It was carved in wood in the 31st year of King Yeongjo
Location	Soswaewon
Error Type	Grammar
Suggested correction	It was carved in wood [during] the 31st year of King Yeongjo['s reign]
Notes	Wrong preposition
Text #94	It was carved in wood in the 31st year of King Yeongjo
Location	Soswaewon
Error Type	Diction
Suggested correction	It was carved in wood [during] the 31st year of King Yeongjo['s reign]
Notes	One can only define length of time through a ruler's reign, not the ruler himself
Text #95	and shows spirit in that many Confucian scholars
Location	Soswaewon
Error Type	Grammar
Suggested correction	and shows [the] spirit in that many Confucian [intellectuals known as seonbi]
Notes	Better with definite article
Text #96	and shows spirit in that many Confucian scholars
Location	Soswaewon
Error Type	Diction
Suggested correction	and shows [the] spirit in that many Confucian [intellectuals known as seonbi]
Notes	*It may be a better compromise to call seonbi "intellectuals" and phrase it in this way
Text #97	Yang Taek-ji, Yang Sang-bo s descendent in the fifth generation.
Location	Soswaewon
Error Type	Spelling
Suggested correction	Yang Taek-ji, [a fifth-generation descendant of Yang Sang-bo].
Notes	[Descendant] is misspelled

Text #98	Yang Taek-ji, Yang Sang-bo s descendent in the fifth generation.
Location	Soswaewon
Error Type	Grammar
Suggested correction	Yang Taek-ji, [a fifth-generation descendant of Yang Sang-bo].
Notes	The generational description of Yang Taek-ji is better described/less awkward with this word order
무안국제공항 (Muan International Airport or Muan Airport)	
Text #99	Horses collectively, the Republic of SOUTH KOREA of GEANJU and JEOLLANAMDO.
Location	Muan Airport
Error Type	Diction
Suggested correction	[Collectively speaking], [the provinces in] the Republic of [--] KOREA…
Notes	"Horses" probably misconstrual of 말; 말 can also be translated as "speech" or "speaking"
Text #100	Horses collectively, the Republic of SOUTH KOREA of GEANJU and JEOLLANAMDO.
Location	Muan Airport
Error Type	Diction
Suggested correction	[Collectively speaking], [the provinces in] the Republic of [--] KOREA...
Notes	Either "South Korea" or "Republic of Korea", but not both
Text #101	Horses collectively, the Republic of SOUTH KOREA of GEANJU and JEOLLANAMDO.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	[Collectively speaking], [the provinces in] the Republic of [--] KOREA...
Notes	Since the description describes two provinces only, [the provinces in] is necessary.
Text #102	Gwangju Metropolitan City is located in the southwestern area of Korea.
Location	Muan Airport
Error Type	Diction
Suggested correction	Gwangju Metropolitan City is located in the southwestern area of Korea[, known locally as the Honam region].
Notes	Most foreign visitors do not know the term "Honam", which appears later in this paragraph.
Text #103	Gwangju Metropolitan City has been performing a crucial role for political, economic, social and cultural influence in the Honam region…
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	Gwangju Metropolitan City has been performing a crucial role for political, economic, social[,] and cultural influence in the Honam region…
Notes	Either the Oxford comma is used in every case, or not at all. Consistency is key.
Text #104	and has been laying its concrete foundations as an Asian Culture Hub by hosting the Gwangju Biennale while propelling the cons Asian Culture Complex.
Location	Muan Airport
Error Type	Diction
Suggested correction	and has been laying its concrete foundations as an Asian Culture Hub by hosting the Gwangju Biennale [festival] while propelling the [pan-?] Asian Culture Complex.
Notes	Most foreign visitors will not be aware of what the Biennale is, so it is necessary to add "festival" or the like

Text #105	and has been laying its concrete foundations as an Asian Culture Hub by hosting the Gwangju Biennale while propelling the cons Asian Culture Complex.
Location	Muan Airport
Error Type	Diction
Suggested correction	and has been laying its concrete foundations as an Asian Culture Hub by hosting the Gwangju Biennale [festival] while propelling the [pan-?] Asian Culture Complex.
Notes	It is unclear what "cons" is doing in this context - it may be a misconstrual of the prefix [pan-], but it may not.
Text #106	which has been yielded by its unspoiled natural environment,
Location	Muan Airport
Error Type	Diction
Suggested correction	[which gives way to] its unspoiled natural environment,
Notes	The use of passive here is clunky and inelegant. Better to use a phrase like "gives way to".
Text #107	its unique tradition cuisine as well as its carefully preserved traditional culture.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	its unique tradition[al] cuisine as well as its carefully preserved traditional culture.
Notes	tradition > traditional; adjectival form needed
Text #108	Year-round green Bamboo and Metasequoia are the faces of Damyang.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	Year-round green [b]amboo and [dawn redwood] are the faces of Damyang.
Notes	Common plant names are in lower case
Text #109	Year-round green Bamboo and Metasequoia are the faces of Damyang.
Location	Muan Airport
Error Type	Diction
Suggested correction	Year-round green [b]amboo and [dawn redwood] are the faces of Damyang.
Notes	The common name for metasequoia is "dawn redwood".
Text #110	A visit to Damyang is completed by walking on the way through Doldam-gil (stone-walled paths) and eating Tteok-Galbi with Daetongbap (rice steamed in bamboo).
Location	Muan Airport
Error Type	Diction
Suggested correction	A visit to Damyang is completed by walking on the way through doldam-gil (stone-walled paths) and eating tteok-galbi [grilled minced meat patties] with daetongbap (rice steamed in bamboo).
Notes	Definition for tteokgalbi needed - 'grilled minced meat patties'

Text #111	Strolling slowly along the peaceful bamboo grove could well be the most idealistic experience that you have on your trip.
Location	Muan Airport
Error Type	Diction
Suggested correction	Strolling slowly along the peaceful bamboo grove could well be the most [ideal] experience that you have on your trip.
Notes	'Ideal' means optimal, which is the connotation needed in this context; 'idealistic' means naively pursuing perfection.
Text #112	There are low Doldam-gil (stone-walled paths) in the Hanok Village and strolling through the paths is a way to look into the Korean traditional way of living in the past while sampling a bit of Changpyeong's traditional slow food.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	There are low doldam-gil (stone-walled paths) in the Hanok Village[. S]trolling through the paths is a way to look into the [traditional Korean] way of [life] in the past while sampling a bit of Changpyeong's traditional ["slow food"].
Notes	There should be a full stop/period between "village" and "strolling" (with 'and' deleted).
Text #113	There are low Doldam-gil (stone-walled paths) in the Hanok Village and strolling through the paths is a way to look into the Korean traditional way of living in the past while sampling a bit of Changpyeong's traditional slow food.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	There are low doldam-gil (stone-walled paths) in the Hanok Village[. S]trolling through the paths is a way to look into the [traditional Korean] way of [life] in the past while sampling a bit of Changpyeong's traditional ["slow food"].
Notes	Incorrect ordering of adjectives: Korean traditional (한국 전통) > traditional Korean
Text #114	There are low Doldam-gil (stone-walled paths) in the Hanok Village and strolling through the paths is a way to look into the Korean traditional way of living in the past while sampling a bit of Changpyeong's traditional slow food.
Location	Muan Airport
Error Type	Diction
Suggested correction	There are low doldam-gil (stone-walled paths) in the Hanok Village[. S]trolling through the paths is a way to look into the [traditional Korean] way of [life] in the past while sampling a bit of Changpyeong's traditional ["slow food"].
Notes	"Slow food" isn't considered a regular lexical item (it's closer to a branding term or slogan), so better to use quotation marks here (and everywhere else) with "slow food".
Text #115	Bamboo heaven, Juknokwon Bamboo Garden is large enough to be regarded as Damyang's landmark.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	[A b]amboo heaven, Juknokwon Bamboo Garden is large enough to be regarded as Damyang's landmark.
Notes	Needs the indefinite article in the beginning of the sentence.

Text #116	Metasequoia Street was selected as one of "The Most Beautiful Streets in Korea 100" and has been popular as a filming site for TV commercials.
Location	Muan Airport
Error Type	Diction
Suggested correction	[Dawn Redwood] Street was selected as one of "The [100] Most Beautiful Streets in Korea" and has been popular as a filming site for TV commercials.
Notes	The common name for metasequoia is "dawn redwood".
Text #117	Metasequoia Street was selected as one of "The Most Beautiful Streets in Korea 100" and has been popular as a filming site for TV commercials.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	[Dawn Redwood] Street was selected as one of "The [100] Most Beautiful Streets in Korea" and has been popular as a filming site for TV commercials.
Notes	The number "100" should appear before the phrase "most beautiful streets in Korea"
Text #118	There are five separate courses that consist of Meditation Way, where you can walk while looking at sunset, Treasure Ship Martyr Way, a Thousand-year-old Forest Way, Foreshore Park and Solar Salt Way.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	There are five separate courses that consist of Meditation Way [] where you can walk while looking at [the] sunset, Treasure Ship Martyr Way, a Thousand-[Y]ear-[O]ld Forest Way, Foreshore Park[,] and Solar Salt Way.
Notes	No comma needed between Meditation Way and the following relative clause (because it needs to be restricted).
Text #119	There are five separate courses that consist of Meditation Way, where you can walk while looking at sunset, Treasure Ship Martyr Way, a Thousand-year-old Forest Way, Foreshore Park and Solar Salt Way.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	There are five separate courses that consist of Meditation Way [] where you can walk while looking at [the] sunset, Treasure Ship Martyr Way, a Thousand-[Y]ear-[O]ld Forest Way, Foreshore Park[,] and Solar Salt Way.
Notes	Sunset needs the definite article.
Text #120	There are five separate courses that consist of Meditation Way, where you can walk while looking at sunset, Treasure Ship Martyr Way, a Thousand-year-old Forest Way, Foreshore Park and Solar Salt Way.
Location	Muan Airport
Error Type	Spelling
Suggested correction	There are five separate courses that consist of Meditation Way [] where you can walk while looking at [the] sunset, Treasure Ship Martyr Way, a Thousand-[Y]ear-[O]ld Forest Way, Foreshore Park[,] and Solar Salt Way.
Notes	Thousand-Year-Old needs capitalization if it is used as a name

Text #121	There are five separate courses that consist of Meditation Way, where you can walk while looking at sunset, Treasure Ship Martyr Way, a Thousand-year-old Forest Way, Foreshore Park and Solar Salt Way.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	There are five separate courses that consist of Meditation Way [] where you can walk while looking at [the] sunset, Treasure Ship Martyr Way, a Thousand-[Y]ear-[O]ld Forest Way, Foreshore Park[,] and Solar Salt Way.
Notes	Consistency with Oxford comma
Text #122	Salt Field Sunset Observatory is located on the top of a small mountain called 'Yujido' and provides telescopes on the observation deck with chairs. The massive salt field and salt storages can all be seen from here.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	[The] Salt Field Sunset Observatory is located on the top of a small mountain called 'Yujido' and provides telescopes on the observation deck with chairs. The massive salt field and salt storages can all be seen from here.
Notes	Definite article needed
Text #123	This is the one and only salt hamcho restaurant in Korea and there are about 10 different different dishes that are featured on menu that are rare to experience in other regions, including salt-cave grilled fish, hamcho bibimbap, and more.
Location	Muan Airport
Error Type	Diction
Suggested correction	This is the one and only salt hamcho [(a coastal vegetable)] restaurant in Korea and there are about 10 different dishes that are featured on [the] menu that are rare to experience in other regions, including salt-cave grilled fish, hamcho bibimbap, and more.
Notes	A definition should be added to "hamcho" to clarify its meaning.
Text #124	This is the one and only salt hamcho restaurant in Korea and there are about 10 different different dishes that are featured on menu that are rare to experience in other regions, including salt-cave grilled fish, hamcho bibimbap, and more.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	This is the one and only salt hamcho [(a coastal vegetable)] restaurant in Korea and there are about 10 different dishes that are featured on [the] menu that are rare to experience in other regions, including salt-cave grilled fish, hamcho bibimbap, and more.
Notes	"Menu" needs a definitive article.
Text #125	This Salt Museum can be found at the entrance of Taepyeong Salt Pond and there are references and information exhibited on the history of salt and culture.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	This Salt Museum can be found at the entrance of Taepyeong Salt Pond and there are references and information exhibited on the history of salt and [its] culture.
Notes	Culture needs a possessive pronoun "its".

Text #126	Also, once Jeungdo Bridge becomes open, it will be possible to visit the island by car and became easier to travel.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	Also, once Jeungdo Bridge [opens], it will be possible to visit the island by car and [become] easier to travel.
Notes	"Becomes open" is awkward; it should just be "opens".
Text #127	Also, once Jeungdo Bridge becomes open, it will be possible to visit the island by car and became easier to travel.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	Also, once Jeungdo Bridge [opens], it will be possible to visit the island by car and [become] easier to travel.
Notes	Mismatch of tense - "became" should be infinitive.
Text #128	You may watch thrilling car racings as well as have your own dynamic experiences such as go-karting.
Location	Muan Airport
Error Type	Diction
Suggested correction	You may watch thrilling car [races] as well as have your own dynamic experiences such as go-karting.
Notes	"Races" is better than "racings", as "racing" is the general activity than a specific event.
Text #129	We are here to introduce NAMDO'S tour course to guide you on how to slow travel in nature amid the idyllic scenery.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	We are here to introduce NAMDO'S tour course to guide you on how to [slowly] travel in nature amid the idyllic scenery.
Notes	"Slow travel" is ungrammatical and is not based on the same model as "slow food"; therefore, the adverbial "slowly" must be used.
Text #130	Throughout history, NAMDO was referred to as "Yaehyang", meaning a region of NAMDO culture and arts, and it still maintains numerous cultural heritages.
Location	Muan Airport
Error Type	Grammar
Suggested correction	Throughout history, NAMDO was referred to as "Yehyang", meaning a region of NAMDO culture and arts, and it still maintains numerous cultural [heirlooms].
Notes	"Heritage" cannot be counted, so better to substitute something like "heirlooms", which conveys a similar notion.
Text #131	NAMDO in Korea, a place offering an abundance of healthy food made from clean foodstuffs that are grown in a clean natural environment!
Location	Muan Airport
Error Type	Diction
Suggested correction	NAMDO in Korea, a place offering an abundance of healthy food made from clean [ingredients] that are grown in a clean natural environment!
Notes	"Foodstuff" is rather awkward - "ingredient" is stylistically better.

여수 진남관 (Jinnamgwan)

Text #132	The Navy Command of Left Jeolla was established here in 1479 and closed in 1895.
Location	Jinnamgwan
Error Type	Diction
Suggested correction	The Navy Command of [East] Jeolla was here in 1479 and closed in 1895.
Notes	"Left Jeolla" is unclear/unknown in English.
Text #133	The Navy Command was also known as Maeyeongseong meaning Fortress of Plum Command, due to the plumtrees that blossomed here in the spring.
Location	Jinnamgwan
Error Type	Grammar
Suggested correction	[The Navy] Command was also known as Maeyeongseong meaning Fortress of Plum Command, due to the plumtrees that blossomed here in the spring.
Notes	Space needed between "The" and "Navy"
Text #134	Jinnamgwan was the headquarter of the Korean navalforces built on the site of Jinhaeru,
Location	Jinnamgwan
Error Type	Grammar
Suggested correction	Jinnamgwan was the [headquarters] of the Korean navalforces built on the site of Jinhaeru,
Notes	"Headquarters" is always plural.

이종근
58554 전남 무안군 청계면 영산로 1666
목포대학교 사범대학 영어교육과
전화 (061)450-2124
이메일: jklee@mokpo.ac.kr

Edmundo Cruz Luna
58554 전남 무안군 청계면 영산로 1666
목포대학교 사범대학 영어교육과
전화 (061)450-2542
이메일: ecluna77@mokpo.ac.kr

Received on April 26, 2016
Revised version received on September 20, 2016
Accepted on September 30, 2016